

La Nuit d'Helver

Helver's Night

La Noche de Helver

■ Dans sa pièce "La Nuit d'Helver", Ingmar Villqist, dramaturge polonais, nous pousse à considérer le destin de l'homme au travers de ses sentiments : l'amour, la haine, la peur de la mort, le pardon. Cette pièce à forte intensité dramatique, nous plonge au coeur des relations torturées entre Carla, femme solitaire au passé douloureux, et Helver, son fils adoptif mentalement attardé et fasciné par le fascisme. Les thèmes du sacrifice et de la repentance sont les piliers de l'histoire. En effet, Carla, qui a, dans le passé, abandonné sa fille handicapée et perdu son mari, choisit de prendre soin d'Helver comme pour expier ses erreurs passées. Mais le chemin vers la rédemption est pavé de souffrances, de violences et d'humiliations qui vont conduire Carla vers une terrible décision.

■ In this symbolic play, the Polish dramatist Ingmar Villqist, describing love, hatred and the fear of death, invites us to rethink the destiny of mankind. The action takes place one night in the confined space of a worker's flat. Carla, a solitary and tragic soul, looks after Helver, her adopted son who is mentally retarded. The themes of sacrifice and repentance are repeated throughout the play. Carla lost her beloved husband and abandoned her handicapped daughter. By looking after Helver, she bears her cross as an expiation for past errors, in the hope that this will bring her salvation. Communication between mother and son, where age difference is slight, slowly brings to light their disparities of character and temperament. Only love is missing. Helver is fascinated by the outward appearances of fascism but unable to grasp its ideology, and this worries Carla. The author shows us that a retarded person is not so very different from a normal one and may perhaps even be closer to God. What is death? A punishment or a release? Carla alone must find the answer. Her time comes when she realises that she has been forsaken by the God she trusted. She decides to kill Helver, to spare him any future suffering and humiliation.

■ Ingmar Villqist, dramaturgo polaco, nos fuerza en "La Noche de Helver" a considerar el destino del hombre a través de sus sentimientos: el amor, el odio, y el miedo a la muerte. Este drama expresionista trata de las relaciones de Carla, mujer solitaria cuyo destino será trágico, y de Helver, su hijo adoptado, que es retrasado mental. La acción dura una noche y tiene lugar en un modesto apartamento obrero. Helver siente fascinación por el fascismo. No por la ideología, que no es capaz de entender, sino por los efectos externos de este movimiento, lo que preocupa a Carla. La comunicación entre Carla y Helver, es delicada y dolorosa porque no hay una, gran diferencia de edad entre ellos pero sí de forma de pensar. Únicamente el amor no está presente en su relación. El tema del arrepentimiento por los errores del pasado también es importante en esta obra. Carla abandonó a su hija inválida y perdió a su querido esposo. Ahora se ocupa con estoicismo de este joven llevando así su propia cruz. El autor quiere mostrarnos que un retrasado mental no es tan diferente de los otros, y que quizás está más cerca de Dios... ¿Qué es la muerte? ¿Un castigo o una liberación? Sola, esta mujer tiene que encontrar la respuesta, pero el Dios en el que ella cree guarda silencio. Carla decide matar a Helver para salvarlo de la humillación y del sufrimiento.

